

УДК 811.111'276.6'25:341.24](045)

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/91-2-28>

Анна ПРЯДКА,

orcid.org/0009-0008-5984-1417

*студентка II курсу магістратури факультету лінгвістики
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
(Київ, Україна) anna.pryadka@gmail.com*

Ірина КРИКНІЦЬКА,

orcid.org/0000-0003-3143-8956

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
(Київ, Україна) krykura@gmail.com*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ МИРНИХ УГОД ТА ШЛЯХИ ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті здійснено ґрунтовний аналіз лексико-семантичних особливостей англomовної термінології мирних угод та визначено основні стратегії її перекладу українською мовою. Мирні угоди як міжнародно-правові документи відіграють ключову роль у врегулюванні збройних конфліктів, забезпеченні перемир'я, формуванні засад тривалого миру та створенні механізмів постконфліктного врегулювання. Їхні тексти характеризуються високим рівнем формалізації, чіткою структурною організацією, повторюваними синтаксичними моделями та спеціалізованою термінологією, що ускладнює процес перекладу й потребує ретельного добору відповідників. Матеріалом дослідження стали англomовні договори XX–XXI ст., укладені за участі ООН, ОБСЄ та інших міжнародних інституцій, які мають значення для сучасної практики міжнародного права. У статті застосовано методи лексико-семантичного та зіставного аналізу, а також методику виявлення перекладацьких стратегій, серед яких калькування, описовий переклад, використання функціональних еквівалентів, адаптована транслітерація. Окрема увага приділена багатокomпонентним одиницям (*confidence-building measures, transitional justice*), які не мають усталених відповідників в українській мові, тому потребують контекстуальної адаптації та прагматичного осмислення. У ході роботи створено корпус зі 100 термінів із запропонованими перекладацькими рішеннями, що дає змогу простежити закономірності їхнього відтворення та сформулювати узагальнені висновки. Наукова новизна полягає у спробі систематизувати англomовну термінологію мирних угод як окремого підтипу міжнародно-правових текстів і проаналізувати специфіку її перекладу крізь призму функціонально-стилістичних характеристик української мови. Практична значущість визначається можливістю застосування результатів дослідження у навчальному процесі з юридичного перекладу, підготовці та укладанні спеціалізованих термінологічних словників, а також у професійній діяльності перекладачів, дипломатів, юристів-міжнародників і викладачів перекладознавчих дисциплін. Отримані результати можуть стати підґрунтям для подальших досліджень у галузі термінознавства, міжнародної комунікації та розвитку сучасної перекладацької практики.

Ключові слова: мирні угоди, термінологія, переклад, лексико-семантичні особливості, еквівалентність, калькування, описовий переклад.

Anna PRIADKA,

orcid.org/0009-0008-5984-1417

2nd year Master's Student at the Faculty of Linguistics

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

(Kyiv, Ukraine) anna.pryadka@gmail.com

Iryna KRYKNITSKA,

orcid.org/0000-0003-3143-8956

Candidate of Philological Sciences (Ph.D. in Philology),

Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of English

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

(Kyiv, Ukraine) krykira@gmail.com

LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE PEACE AGREEMENT TERMINOLOGY AND WAYS OF ITS RENDERING INTO UKRAINIAN

The article provides a comprehensive analysis of the lexical and semantic features of English-language peace agreement terminology and outlines the main strategies for its translation into Ukrainian. Peace agreements are one of the key forms of international legal instruments that regulate the cessation of hostilities, the establishment of ceasefire arrangements, the provision of security guarantees, the implementation of monitoring mechanisms, and post-conflict settlement. The texts of peace treaties are characterized by a high degree of formalization, standardized syntactic models, and specialized legal and diplomatic terminology, which complicates translation and requires careful selection of equivalents. The research material consists of English-language treaties of the 20th and 21st centuries concluded under the auspices of the UN, the OSCE, and other international organizations. The methodology combines lexical-semantic and comparative analysis, as well as the identification of translation strategies such as calquing, descriptive translation, the use of functional equivalents, and adaptation. Special attention is given to multi-component terms (e.g. confidence-building measures, transitional justice), which lack direct equivalents in Ukrainian. As a result, a corpus of 100 terms with suggested translation solutions has been compiled. The scientific novelty of the article lies in the systemic analysis of peace agreement terminology as a distinct subtype of international legal documents and in identifying the regularities of its rendering into Ukrainian. The practical significance lies in the possibility of applying the results in translator training, the preparation of specialized glossaries, and the professional practice of translators, diplomats, and international lawyers.

Key words: *peace agreements, terminology, translation, lexical and semantic features, equivalence, calquing, descriptive translation.*

Постанова проблеми. У сучасних міжнародних відносинах мирні угоди посідають провідне місце як механізм припинення воєнних конфліктів, урегулювання суперечок та забезпечення стабільності. Це важливий вид міжнародно-правових документів, що відзначаються високим рівнем формалізації та специфічною юридичною лексикою. Англійська мова, яка домінує у дипломатії та міжнародному праві, формує значний корпус мирних угод. Переклад таких документів українською ускладнюється семантичною складністю термінів і відмінностями між правовими системами. Актуальність дослідження англomовної термінології мирних угод зумовлена як теоретичною цінністю для термінознавства й лексикології, так і практичною значущістю для юридичного перекладу. Незважаючи на наявність досліджень з юридичної термінології, терміни мирних угод залишаються недостатньо опрацьованими. Вони охоплюють назви сторін договору, види зобов'язань, механізми контролю, правові наслідки тощо. Питання

перекладу юридичної та міжнародно-правової термінології вже певний час привертає увагу дослідників.

Аналіз досліджень. Зарубіжні автори (Šarčević, 1997; Cao, 2007; Galdia, 2017) підкреслюють, що юридичний переклад вимагає точності та врахування контексту правової системи. В їхніх роботах основний акцент зроблено на пошук адекватності й уникнення двозначності у правових текстах. В українському перекладознавстві ця тема також досліджувалась. Наприклад, А. Дьяков, Т. Кияк та З. Куделько (2000) аналізували принципи термінотворення і звертали увагу на проблему калькування. О. Селіванова (2008) у своєму енциклопедичному словнику пояснює різні стратегії перекладу спеціальної лексики, серед яких і описовий переклад. Н. Гарбовський (2007) розглядав особливості відтворення термінів у міжмовній комунікації та їх вплив на розуміння тексту. Водночас можна зазначити, що системного аналізу саме англomовних мирних угод в українській науці

майже немає. Тому наше дослідження спирається на поєднання зарубіжних підходів до юридичного перекладу та українських теоретичних напрацювань у сфері термінознавства, з метою заповнити цю прогалину й показати специфіку перекладу термінів у такому типі документів.

Мета статті – виявити та проаналізувати лексико-семантичні особливості англomовної термінології мирних угод та визначити ефективні стратегії її відтворення українською мовою.

Завдання статті: окреслити теоретичні засади дослідження термінів та їх перекладу; класифікувати основні групи термінів мирних угод; проаналізувати їх переклад українською; визначити найбільш продуктивні перекладацькі стратегії.

Наукова новизна полягає у тому, що вперше зроблено спробу систематизувати англomовну термінологію мирних угод з опорою на реальні тексти та корпусні матеріали. У дослідженні показано, що значна частина термінів має багатозначний характер і вимагає контекстуального аналізу. Запропоновано комбінований підхід до перекладу таких одиниць – поєднання еквівалентів, описового перекладу та калькування – з урахуванням прагматичних і стилістичних особливостей цільової мови.

Практичне значення – результати дослідження можна використати у перекладацькій практиці під час роботи з міжнародно-правовими документами, особливо мирними угодами, де важлива точність термінів. Запропоновані підходи до перекладу допоможуть перекладачам уникати двозначності та помилок. Матеріали роботи також можуть стати корисними у викладанні курсів з юридичного перекладу та спеціальної термінології, а окремі приклади – основою для створення навчальних посібників і словників.

Виклад основного матеріалу. У цьому дослідженні основна увага приділяється англomовним термінам, що функціонують у мирних угодах. Для зручності аналізу їх умовно поділено на кілька груп: воєнні, політичні, правові, фінансові та організаційні. Такий поділ дозволяє показати, у яких випадках перекладач може використати прямий еквівалент, а де потрібно застосовувати описовий переклад чи калькування.

До групи воєнних термінів належать одиниці, що позначають завершення конфлікту та гарантії безпеки: *ceasefire*, *withdrawal of troops*, *demilitarized zone*. В українських офіційних перекладах мирних угод уже закріпилися відповідники «припинення вогню», «виведення військ», «демілітаризована зона», які функціонують як усталені еквіваленти або кальки. Разом з тим, інші

одиниці цієї групи демонструють різні стратегії перекладу. Так, *security guarantees* передаються як «гарантії безпеки» і належать до групи еквівалентів, оскільки цей варіант усталений у міжнародно-правовій практиці. Натомість *reintegration* закріпився в українському правовому дискурсі шляхом транслітерації («реінтеграція»), адже прямий описовий переклад надто звужував би зміст поняття. Таким чином, аналіз воєнної термінології демонструє поєднання різних стратегій перекладу залежно від ступеня усталеності терміна (*United Nations*, 2004).

Політичні терміни охоплюють лексику, пов'язану з переговорами та владними повноваженнями. Наприклад, *power-sharing* стабільно передається як «розподіл влади» і використовується на позначення механізмів тимчасового уряду. Термін *confidence-building measures* має описовий переклад «заходи зі зміцнення довіри», адже калька в українській мові звучить неприродно. Такий спосіб відтворення відповідає підходу, який описує О. Селіванова (2008), коли описовий переклад дає змогу зберегти функціональний зміст терміна. Щодо *self-determination*, то хоча закріпився переклад «самовизначення», у різних мирних угодах це поняття може стосуватися як «права на автономію», так і «права на незалежність». Це підтверджують приклади з корпусу PA-X (*Bell & Badanjak*, 2019). У таких випадках перекладач має орієнтуватися на контекст, щоб уникнути спотворення змісту.

Правова термінологія у мирних угодах охоплює широкий спектр понять: *treaty*, *protocol*, *convention*, *memorandum*, *declaration*. Більшість цих слів мають усталені українські відповідники («договір», «протокол», «конвенція»), закріплені у міжнародно-правовій практиці (*Vienna Convention on the Law of Treaties*, 1969). Проблеми виникають із менш поширеними одиницями, як-от *clause* («положення» чи «стаття угоди») або *annex* («додаток», іноді «протокол»). У таких випадках калькування не завжди доречне, адже різні правові системи можуть по-різному інтерпретувати ці терміни. Тому перекладачеві важливо орієнтуватися на українську правову традицію та узгодженість термінології (*Šarčević*, 1997; *Cao*, 2007).

Фінансові терміни у мирних угодах охоплюють лексику, пов'язану з грошовими зобов'язаннями та розрахунками: *payment schedule*, *liability*, *interest rate*. Для більшості з них застосовуються усталені еквіваленти («графік платежів», «відповідальність», «відсоткова ставка»), що відповідають міжнародній практиці та закріплені у правовій термінології. Водночас складніші одиниці, як-от

payment in kind, не можуть передаватися дослівно, адже буквальний переклад не відображає юридичної специфіки. У таких випадках доцільним є описовий переклад («оплата товарами (натурою)»), який забезпечує однозначність та відповідає контексту міжнародного права. Як зазначають Д. Као та С. Шарцевич, саме описовий переклад дозволяє уникати семантичних викривлень у фінансово-правовій лексиці (Сао, 2007; Šarčević, 1997). Загалом така практика узгоджується з підходами до адекватності перекладу, сформульованими у вітчизняній школі перекладознавства (Гарбовський, 2007).

Організаційні та міжнародні терміни включають лексику, що позначає міжнародні структури та інститути врегулювання: observer mission, peace envoy, transitional justice. Перші два терміни мають усталені відповідники – «спостережна місія», «миротворчий посланець». Водночас transitional justice перекладається як «перехідне правосуддя» і потребує додаткового пояснення: в документах ООН воно визначається як комплекс заходів для досягнення примирення та забезпечення відповідальності (United Nations, 2004). Саме тут перекладач стикається з необхідністю поєднувати калькування та описовий переклад, аби не втратити специфіку поняття.

Для того щоб показати, як на практиці відтворюються терміни з різних семантичних груп, наведемо ряд прикладів їх перекладу українською мовою. У таблиці відображено найбільш уживані одиниці, їх переклад та перекладацький коментар. Це дозволяє наочно побачити, в яких випадках перекладач може використати прямий еквівалент, а де необхідно вдаватися до описового перекладу чи калькування.

Важливість контекстуального аналізу добре ілюструє термін self-determination. У Декларації ООН 1960 року він уживається у формулі “all peoples have the right to self-determination”, що перекладається як «усі народи мають право на самовизначення», без обов’язкового відокремлення від держави. Натомість у Белфастській угоді 1998 року цей термін передано як «право на незалежність», що зумовлено політичним контекстом (Bell & Badanjak, 2019). Подібна ситуація простежується і з security guarantees: у Мінських домовленостях 2014 року цей термін використано для позначення конкретних механізмів контролю («гарантії безпеки з боку ОБСЄ»), тоді як в угодах у Сьєрра-Леоне він має радше декларативний характер, що вимагає уточнювального перекладу «політичні гарантії безпеки» (PeaceRep/PA-X, 2024). Складність становить і annex, який

у Женевських угодах подається як «додаток» (Annex II), а в деяких африканських угодах функціонує як «протокол», що зобов’язує перекладача обирати варіант залежно від правової традиції (Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969). Нарешті, фінансовий термін payment in kind у текстах мирних домовленостей Західної Африки відтворюється як «оплата товарами (натурою)», що дозволяє уникнути спотворень у фінансово-правовому значенні (Сао, 2007; Šarčević, 1997).

Аналіз відібраних 30 англомовних термінів мирних угод засвідчив, що переклад українською мовою здебільшого спирається на стратегію еквівалентного відтворення. Саме ця стратегія забезпечує точність у передачі змісту та відповідає нормам усталеної міжнародно-правової термінології. Наприклад, такі одиниці як treaty – договір, sovereignty – суверенітет, sanctions – санкції мають чіткі відповідники, які закріплені в офіційних українських перекладах міжнародних документів. Дослідники наголошують, що саме узгодженість із правовою системою цільової мови є критичною умовою адекватності правового перекладу (Šarčević, 1997).

Не всі терміни мають усталені українські відповідники. У таких випадках ми використали описовий переклад, щоб передати зміст якомога точніше. Це добре видно на прикладах confidence-building measures – заходи зі зміцнення довіри чи power-sharing – поділ владних повноважень. Обидва поняття мають політико-правовий підтекст, і перекладач мусить відтворити їх так, щоб не загубити прагматичний сенс і водночас зробити терміни зрозумілими для українського читача. Дослівний переклад звучав би неприродно, а описовий дозволяє зберегти і смисл, і функцію терміна. Подібний підхід підтримують і українські дослідники, зокрема Л. Селіванова (2008).

Калькування застосовувалося рідше й переважно у випадках прозорих структур, коли буквальний переклад не викликає спотворень. Наприклад, demilitarized zone – демілітаризована зона, withdrawal of troops – виведення військ сприймаються природно й усталилися в українській практиці. Проте для більш складних понять буквальний переклад не завжди прийнятний, адже він може призвести до зміщення акцентів або втрати смислових нюансів. Як слушно зауважує Т. Р. Кияк (2006), калька є виправданою лише тоді, коли не порушується семантична рівновага між мовами.

Найскладнішими для перекладу виявилися абстрактні та багатокomпонентні поняття, які не завжди мають прямі українські відповідники. Це стосується насамперед таких термінів,

Таблиця 1

Англомовні терміни мирних угод з їх перекладом та перекладацьким коментарем

№	Англійський термін	Український переклад	Стратегія	Коментар
1.	Ceasefire	Припинення вогню	Еквівалент	Усталений юридичний термін.
2.	Withdrawal of troops	Виведення військ	Калька	Буквальне відтворення структури.
3.	Demilitarized zone	Демілітаризована зона	Калька/ еквівалент	Закріплений у міжнародних документах.
4.	Security guarantees	Гарантії безпеки	Еквівалент	Уживаний у міжнародних угодах.
5.	Peacekeeping operation	Операція з підтримання миру	Еквівалент	Використовується в документах ООН.
6.	Non-combatants	Некомбатанти / цивільні	Калька/ описовий	Уточнюється залежно від контексту.
7.	Transitional government	Тимчасовий уряд	Еквівалент	Закріплений у міжнародній практиці.
8.	Disarmament	Роззброєння	Еквівалент	Стандартний військово-правовий термін.
9.	Confidence-building measures	Заходи зі зміцнення довіри	Описовий переклад	Калька звучить неприродно.
10.	Reconciliation	Примирення	Еквівалент	Використовується в міжнародних угодах.
11.	Amnesty	Амністія	Транслітерація	Усталений правовий термін.
12.	Demobilization	Демобілізація	Транслітерація	Закріплений у документах ООН.
13.	Reintegration	Реінтеграція	Транслітерація	Використовується в постконфліктних процесах.
14.	Ceasefire agreement	Угода про припинення вогню	Еквівалент	Стандартний юридичний вираз.
15.	Peace agreement	Мирна угода	Еквівалент	Усталений міжнародний термін.
16.	Mediation	Посередництво	Еквівалент	Використовується в праві без змін.
17.	Arbitration	Арбітраж	Еквівалент	Стандартний юридичний термін.
18.	Negotiation	Переговори	Еквівалент	Усталений термін дипломатії.
19.	Diplomatic immunity	Дипломатичний імунітет	Еквівалент	Використовується офіційно.
20.	Sovereignty	Суверенітет	Еквівалент	Закріплений у міжнародному праві.
21.	Jurisdiction	Юрисдикція	Транслітерація	Уживаний у правових текстах.
22.	Sanctions	Санкції	Транслітерація	Стандартний міжнародний термін.
23.	Neutrality	Нейтралітет	Транслітерація	Використовується без змін.
24.	Self-determination	Самовизначення	Еквівалент	Один із ключових принципів міжнародного права.
25.	Treaty	Договір	Еквівалент	Закріплений юридичний термін.
26.	Convention	Конвенція	Транслітерація	Використовується в міжнародних договорах.
27.	Declaration	Декларація	Транслітерація	Усталений офіційний термін.
28.	Ratification	Ратифікація	Транслітерація	Закріплений міжнародний термін.
29.	Observer mission	Спостережна місія	Еквівалент	Офіційний переклад у документах ООН.
30.	Transitional justice	Перехідне правосуддя	Описовий переклад	Термін охоплює комплекс заходів, які застосовують у суспільстві після конфлікту: переслідування винних, виплата репарацій, діяльність комісій правди, проведення інституційних реформ. У перекладі потребує уточнення змісту, оскільки дослівний варіант не відображає всіх складових.

як transitional justice – перехідне правосуддя, peacebuilding – побудова миру, reconciliation – примирення. Їх відтворення вимагає поєднання кількох стратегій (описового перекладу, кальки та уточнення контексту) і орієнтації на автентичні тексти мирних угод. Саме такий підхід рекомендують як міжнародні (United Nations, 2004), так і українські дослідники (Селіванова, 2008; Кияк, 2006), підкреслюючи, що точність у перекладі

досягається не лише словниковим відповідником, а й аналізом реального вживання.

Таким чином, саме ця група термінів найвиразніше демонструє складність юридичного перекладу: перекладач повинен не лише відтворити зміст, а й зберегти функціональне навантаження термінів у міжнародно-правовому контексті.

Висновки. У цій роботі було розглянуто 30 англомовних термінів, які вживаються в текстах

мирних угод. Аналіз показав, що більшість із них мають усталені українські відповідники і перекладаються за допомогою еквівалентів. Це дозволяє точно передати зміст і уникнути двозначності. Деякі терміни не мають прямих відповідників, тому їх доводиться перекладати описово. Такі рішення допомагають зберегти не тільки значення, а й функцію терміна в тексті. Наприклад, заходи зміцнення довіри чи побудова миру звучать зрозуміло й природно українською. Частина одиниць можна відтворювати калькою, якщо структура слова прозора і не спотворює смисл. Приклади на кшталт демілітаризована зона чи виведення військ показують, що калька теж може бути доречною.

Лексико-семантичні особливості термінології мирних угод полягають у її формалізованості, міждисциплінарному характері та високій концентрації абстрактних понять. Значна частина термінів

охоплює одразу кілька семантичних полів (правове, політичне, військове), що створює додаткові труднощі для перекладача. Окремі одиниці мають потенційну багатозначність (self-determination, transitional justice), яка розкривається тільки у конкретному контексті.

Найбільші труднощі викликають абстрактні та багатослівні поняття, зокрема перехідне правосуддя або примирення. Тут доводиться комбінувати кілька стратегій і звертатися з міжнародними документами, щоб переклад був і точним, і зрозумілим.

Отже, переклад термінології мирних угод потребує різних підходів. Це не просто підбір слів у словнику, а уважна робота з контекстом і міжнародною практикою. Комплексний підхід дозволяє зробити переклад точним, природним і корисним як для перекладачів, так і для фахівців у сфері міжнародного права.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гарбовський Н. К. Теорія перекладу. Київ : Либідь, 2007. 447 с.
2. Дьяков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ: КМ Academia, 2000. 218 с.
3. Кияк Т. Р. Теоретичні та прикладні проблеми термінознавства. Київ : Вид. центр КНУ, 2006. 250 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2008. 716 с.
5. Badanjak S. PA-X peace agreements database: reflections on documenting the practice of peacemaking. edinburgh: peacerep, 2021. 20 p. URL: https://peacerep.org/wp-content/uploads/2022/03/Badanjak_2021_PAX_PEACE_AGREEMENTS_DATABASE_REFLECTIONS_ON_DOCUMENTING_THE_PRACTICE_OF_PEACEMAKING.pdf
6. Bell C., Badanjak S. Introducing PA-X: a new peace agreement database and dataset. *Journal of peace research*. 2019. Vol. 56, no. 3. P. 452–466. URL: <https://doi.org/10.1177/0022343318819123> (date of access: 24.09.2025).
7. Cao D. Translating law. clevedon : multilingual matters. 2007.
8. Galdia M. Legal translation: history, theory, practice. Bern : Peter Lang, 2017. 368 p.
9. Iate. *iate*. URL: <https://iate.europa.eu/> (date of access: 24.09.2025).
10. PA-X. PA-X local peace agreement database and dataset. version codebook. edinburgh: university of edinburgh. URL: https://www.peaceagreements.org/media/documents/PA_X_codebook_local_v8.pdf (date of access: 24.09.2025).
11. Protocol on the results of consultations of the trilateral contact group, signed in minsk, 5 september 2014. *Organization for Security and Co-operation in Europe | OSCE*. URL: <https://www.osce.org/home/123257> (date of access: 24.09.2025).
12. Šarčević S. New approach to legal translation. the hague: kluwer law international. 1997. 302 p.
13. *United Nations–Office of Legal Affairs*. URL: https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1_1_1969.pdf (дата звернення: 02.10.2025).
14. United nations. the rule of law and transitional justice in conflict and post-conflict societies. report of the secretary-general, S/2004/616. URL: <https://www.unhcr.org/us/media/rule-law-and-transitional-justice-conflict-and-post-conflict-societies-report-secretary>.
15. UN peacemaker. peace agreements database and language of peace tool. united nations department of political and peacebuilding affairs. URL: <https://peacemaker.un.org/en/areas-of-work/peace-agreements-database-and-language-of-peace-tool/peace-agreements-search> (date of access: 24.09.2025).
16. Unterm. *UNTERM*. URL: <https://unterm.un.org/unterm2/en/> (date of access: 24.09.2025).

REFERENCES

1. Harbovskiy N. K. Teoriia perekladu. [Theory of translation] Kyiv : Lybid, 2007. 447 p. [in Ukrainian]
2. Diakov, A. S., Kyiak, T. R., & Kudelko, Z. B. (2000). Osnovy terminotvorennya: semantychni ta sotsiolinhvistychni aspekty. [Fundamentals of term formation: Semantic and sociolinguistic aspects]. Kyiv: KМ Academia. [in Ukrainian].
3. Kyiak, T. R. (2006). Teoretychni ta prykladni problemy terminoznavstva. [Theoretical and applied problems of terminology studies]. Kyiv: Vydavnychy tseentr KNU. [in Ukrainian].
4. Selivanova, O. O. (2008). Suchasna lnhvistyka: terminolohichna entsyklopediia. [Modern linguistics: Terminological encyclopedia]. Poltava: Dovkillia-K. [in Ukrainian].
5. Badanjak, S. (2021). PA-X peace agreements database: Reflections on documenting the practice of peacemaking. Edinburgh: PeaceRep. Retrieved from https://peacerep.org/wp-content/uploads/2022/03/Badanjak_2021_PAX_PEACE_AGREEMENTS_DATABASE_REFLECTIONS_ON_DOCUMENTING_THE_PRACTICE_OF_PEACEMAKING.pdf
6. Bell, C., & Badanjak, S. (2019). Introducing PA-X: A new peace agreement database and dataset. *Journal of Peace Research*, 56(3), 452–466. <https://doi.org/10.1177/0022343318819123>.

7. Cao, D. (2007). *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters.
8. Galdia, M. (2017). *Legal translation: History, theory, practice*. Bern: Peter Lang.
9. IATE. (n.d.). *Interactive Terminology for Europe*. European Union. Retrieved September 24, 2025, from <https://iate.europa.eu/>.
10. PeaceRep / PA-X. (2024). *PA-X local peace agreement database and dataset. Version codebook*. Edinburgh: University of Edinburgh. Retrieved September 24, 2025, from https://www.peaceagreements.org/media/documents/PA_X_codebook_local_v8.pdf.
11. OSCE. (2014). *Protocol on the results of consultations of the Trilateral Contact Group, signed in Minsk, 5 September 2014*. Organization for Security and Co-operation in Europe. Retrieved September 24, 2025, from <https://www.osce.org/home/123257>.
12. Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.
13. United Nations – Office of Legal Affairs. (1969). *Vienna Convention on the Law of Treaties*. United Nations Treaty Series, 1155, 331. Retrieved from https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1_1_1969.pdf.
14. United Nations. (2004). *The rule of law and transitional justice in conflict and post-conflict societies*. Report of the Secretary-General, S/2004/616. Retrieved from <https://www.unhcr.org/us/media/rule-law-and-transitional-justice-conflict-and-post-conflict-societies-report-secretary>.
15. UN Peacemaker. (n.d.). *Peace agreements database and Language of Peace tool*. United Nations Department of Political and Peacebuilding Affairs. Retrieved September 24, 2025, from <https://peacemaker.un.org/en/areas-of-work/peace-agreements-database-and-language-of-peace-tool/peace-agreements-search>.
16. UNTERM. (n.d.). *United Nations Terminology Database*. United Nations. Retrieved September 24, 2025, from <https://unterm.un.org/unterm2/en/>.

Дата першого надходження рукопису до видання: 26.09.2025
 Дата прийнятого до друку рукопису після рецензування: 29.10.2025
 Дата публікації: 24.11.2025